

Cartilla

Mixteco de Yosondúa



**CARTILLA**

}

**Mixteco de Santiago Yosondúa, Tlaxiaco, Oaxaca**

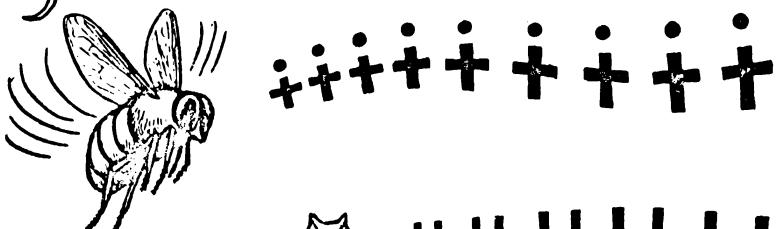
**6 copias**

**1973**

**edición de prueba**



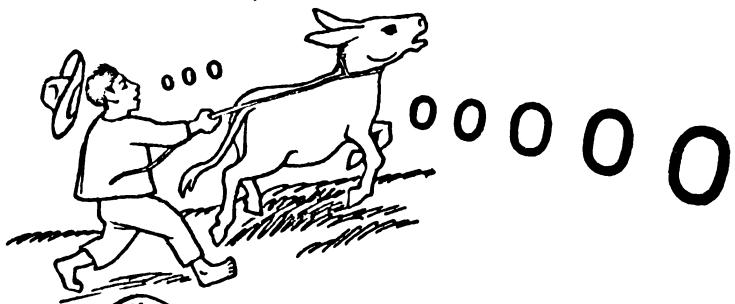
i i i i i i i



† † † † † † †



u u u u u



o o o o o

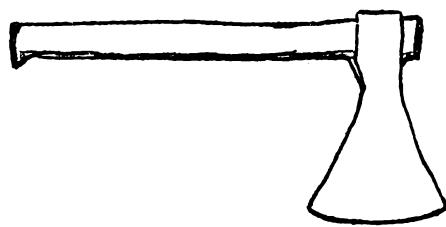


a a a a a a

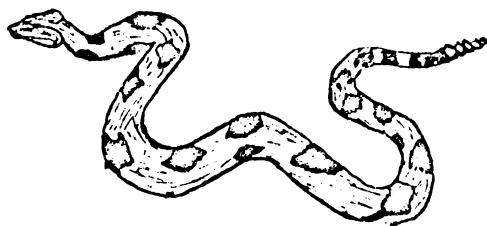


e e e e e

1



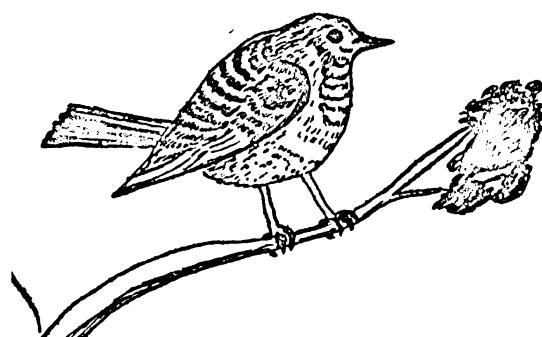
caa



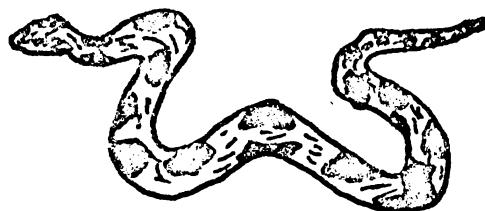
coo

iyo caa.

iyo coo.



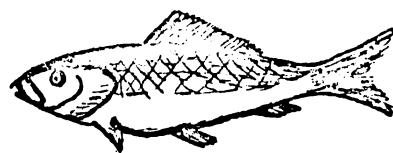
saa.



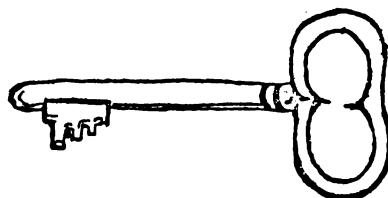
coo

iyo saa.

iyo coo.



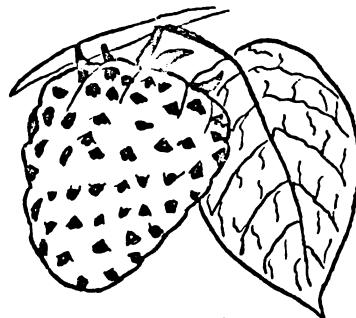
chaca



ndacaa

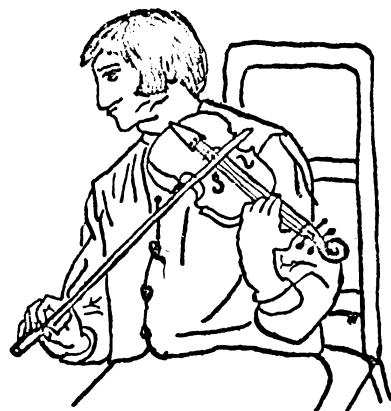


choco

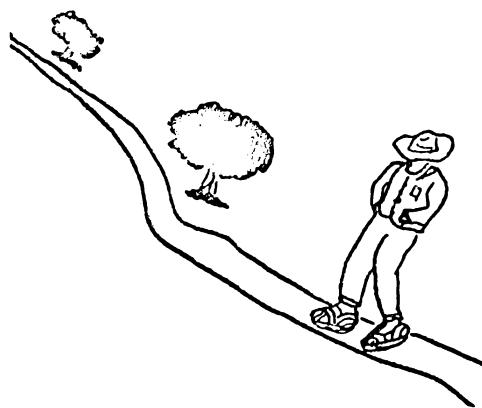


ndoco

2



chaa da.



ndaa da.

chaa da.

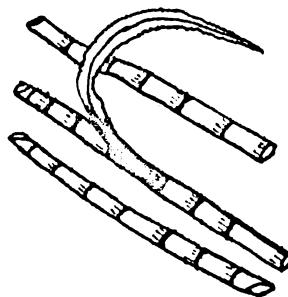
ndaa da.

chaa da.

ndaa da.



choo



ndoo

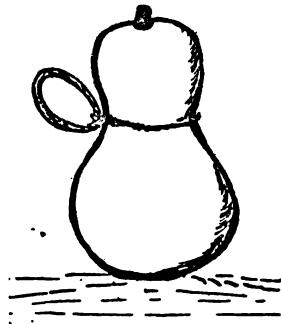
choo ndoo

chaa da ndaa da

iyo choo.

iyo ndoo.

**3**



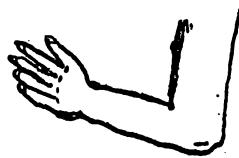
chaha

iyo chaha da.

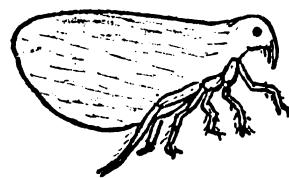
chaa da	ndoo
chaha	ndoho

i yo ndoo.

i yo ndoho.



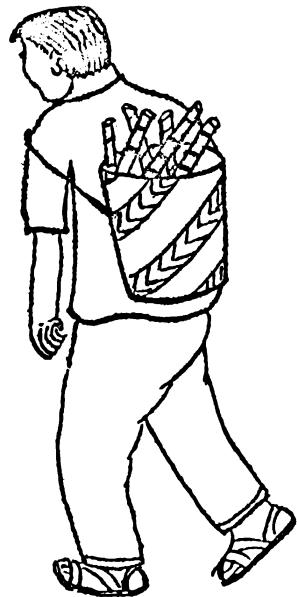
ndaha da



choho

ndaha  
choho  
ndo ho  
chaha

iyo choho ndaha da.



iyo ndoho.

iyo ndoo.

iyo ndoo ini ndoho da.

4



chihi ña

chihi ña choo .

chihi ña  
ndichi  
chicha  
ndicha  
icha

chihi ña ndichi.

chihi ña chicha.

chihí ña  
choho  
chaha

chaha da.

chaha ña.



iyo ndicha ini da.

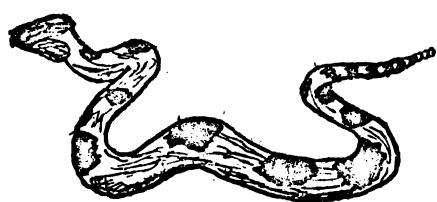
iyo ndicha ini ña.

chihi ña.

chihi ña choo.

chihi ña ndichi.

5



coo

iyo coo.

tu iyo caa.

coo  
caa  
coho  
cacha

ndoco  
chaca  
ndico  
ndica

iyo coo.

iyo choco.

yaji coo chaca.

tu yaji choco chaca.

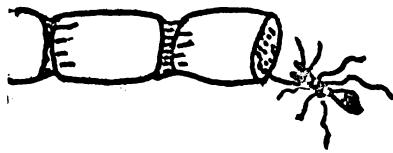
caa  
chaa da  
ndaa da

chaca  
ndaha  
chacha

chihi ña ndichi.

tu chihi ña ndoco.

yaji choco ndoco.



iyo choco.

iyo ndicha ini choco.

tu chihi choco ndichi.

iyo ndoo.

yajji choco ndoo.

# 6

oo

aa

oho

coo

caa

coho

choo

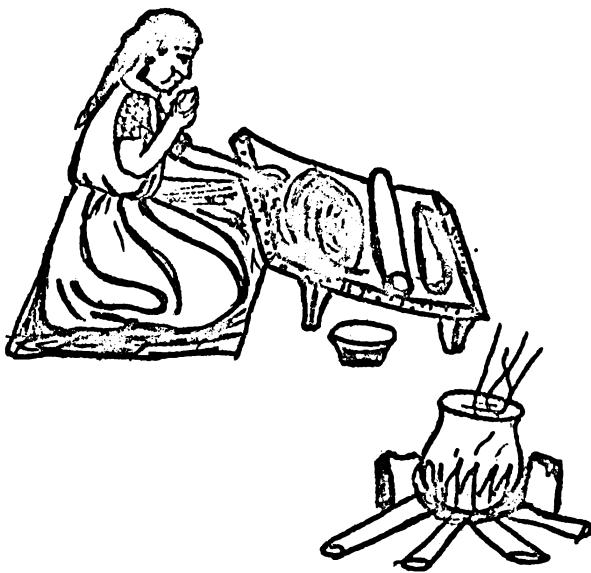
chaa

choho

ndoo

ndaa da

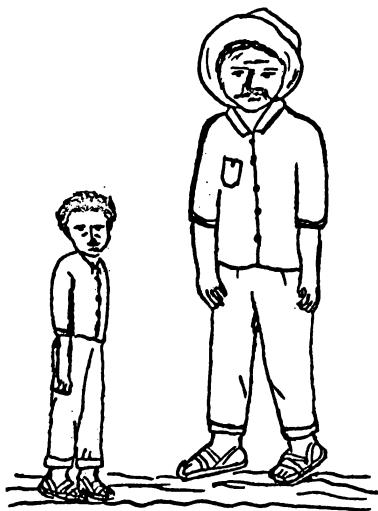
ndo ho



chihi ña ndichi.

ndico ña.

yaji ña ndoco chi  
iyo ndicha ini ña.



Tino

tata

iyo ndicha ini Tino.

tu iyo ndicha ini tata.

Tino  
taa  
toto

tata  
ndito  
coto

taa  
caa  
ndaa da

choto  
choho  
choco



cata tata Tino

chi yaji choco da.

Tino tu cata.

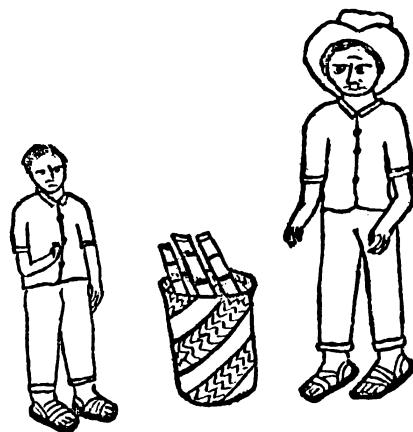
cachi ra  
ndoto ra

cachi da  
cachi na  
cachi ra

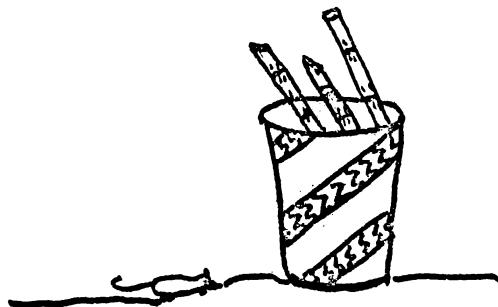
ndoto da  
ndoto na  
ndoto ra



- ndoto ra chi tu iyo nducha,  
cachi tata Tino.  
tu ndoto Tino.
- co ndoto ra, cachi tata Tino:  
ndito Tino.

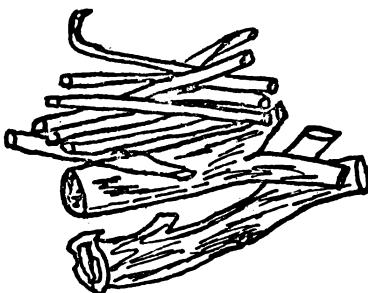


-coto ra ndoho, cachi tata Tino.  
Tino tu coto ndoho.



chaa choto chi iyo  
ndicha ini choto.  
yaji choto ndoo.

8



nducu

-ndoto ra chi tu iyo

nducu, cachi tata Tino.

tuchi  
chucu  
cutu

ndacu  
tatu  
cahu

tuu  
taa

nduchi  
ndichi

cuhu  
coho



cuhu tata Tino.

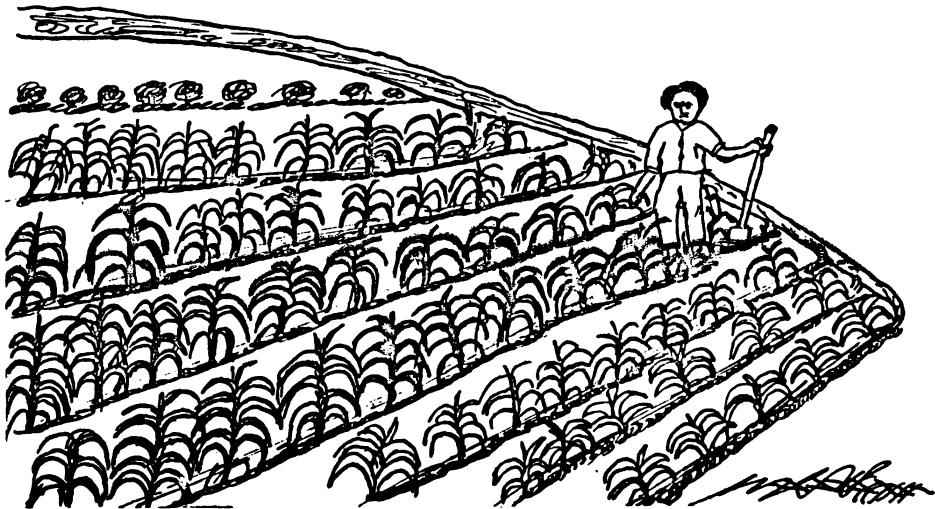
uhu tuchi ndaha da.

cachi na  
cuni na

cachi da                  cuni da  
cachi na                  cuni na

-cuni na nducha, cachi Tino.

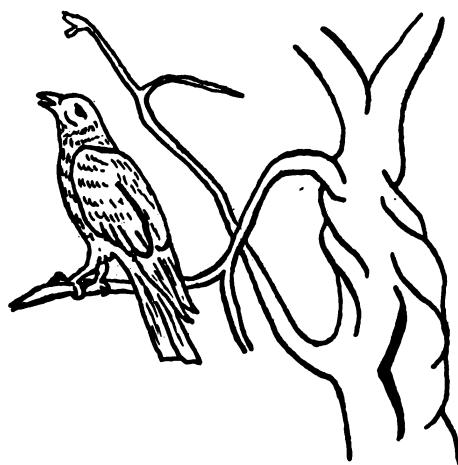
iyo nducha nuu itū.  
iyo nducha nuu ita.  
iyo nducha nuu icha.



-chihi ra nducha nuu itu chi  
cuni ichi, cachi tata Tino.

-chihi na nducha nuu itu chi  
ndahu, cachi Tino

9



saa.

cuni coho saa nducha.

saha da  
soho da  
satu

tasu  
toso  
cusu da

saa  
caa  
taa

ndoso  
ndo ho  
ndo co

-ndiso ra nducu,

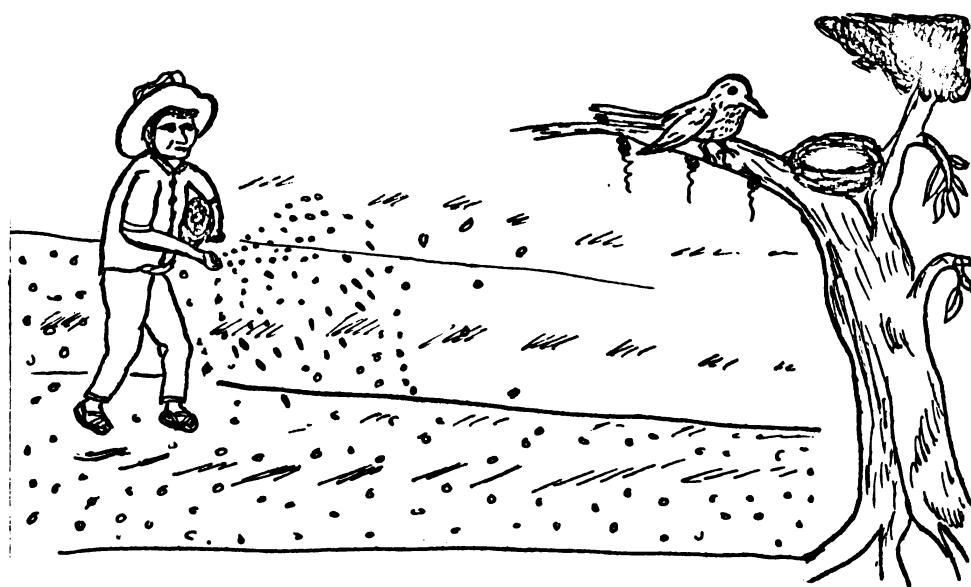
cachi tata Tino.

-uhu soho na, cachi Tino.

-cuni cusu na. tu cuni cundiso  
na nducu, cachi da.

jihi saa un soco.  
jihi Tino soco.

jihi iso un soco.  
jihi tata da soco.



saha saa un taca ti.

Tino saca nduchi.

jiji saa un soco.

jiji Tino soco.

Tino yaji suu.

tu yaji saa.

**10**

aco

oca

saco

toca

taco

choca

cho

ocho

cacho



Tino saca sus tacos.

Saca sus ocho tacos.

Tino saca ocho tacos.

11



nana Tino

jihi nana Tino soco.

chihi ūa nduchi.

nuni	cuni
nana da	cana
nini da	chinu

nuu	ndanu
cuu	ndahu
tuu	ndatu

-tu iyo nuni, cachi nana Tino.

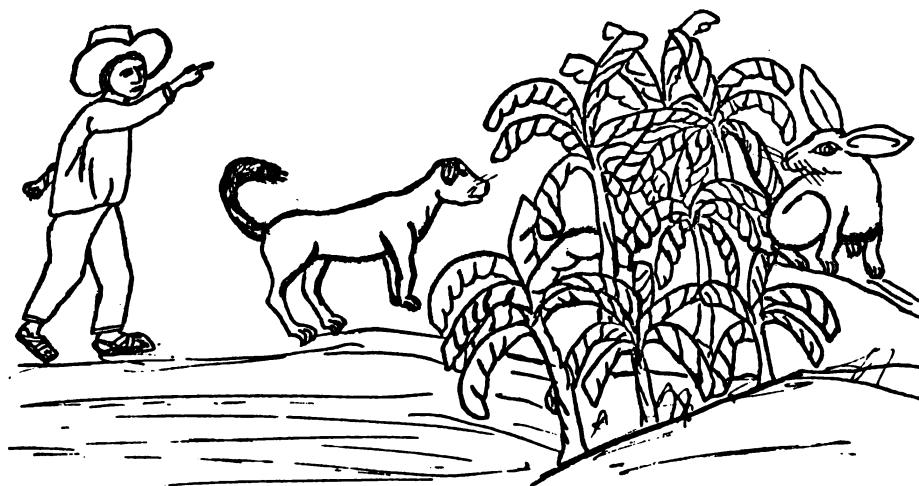
-chihi na nduchi, cachi na.

ndoto Tino ti ndiso da nducu.

ndoto Tino chi jihi da soco.

saha saa un taca ti.

nasaha saa un taca ti.



cana Tino ina da.

ti jahi ti soco.

iyo iso nuu nundica.

yaji ina un iso.

## 12

oo	aa	uu
too	taa	tuu
soo	saa	suu
coo	naa	nuu
ndoo	caa	cuu
choo	ndaa da	nduu
	<b>chaa da</b>	chuu

oho	aha	utu
toho	taha	tutu
soho	da saha	sutu
coho		cutu
ndoho	ndaha da	ndutu
choho	chaha	

Tino tu cuni chiso nuu tutu chi  
cuni chihi da nducha nuu itu.

tata Tino tu cuni saca nduchi  
chi uhu sucha da.

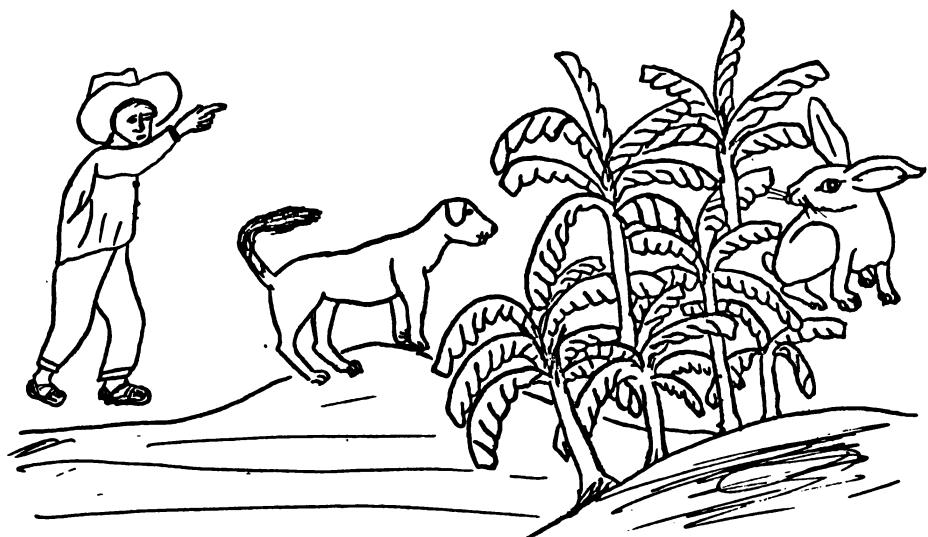
tu iyo nuni ti nana Tino chihi  
na nduchi.

**13**

iyo nducu.  
Iyo nducu.

saha saa un taca ti.  
Saha saa un taca ti.

ndito Tino.  
Ndi to Tino.



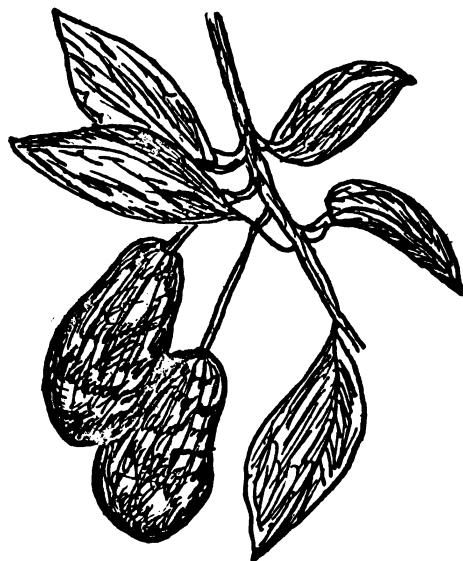
Cana Tino ina da.

Ti jahi ti soco.

Iyo iso nuu nundica.

Yaji ina un iso.

14



t̄ichi

T̄ichi

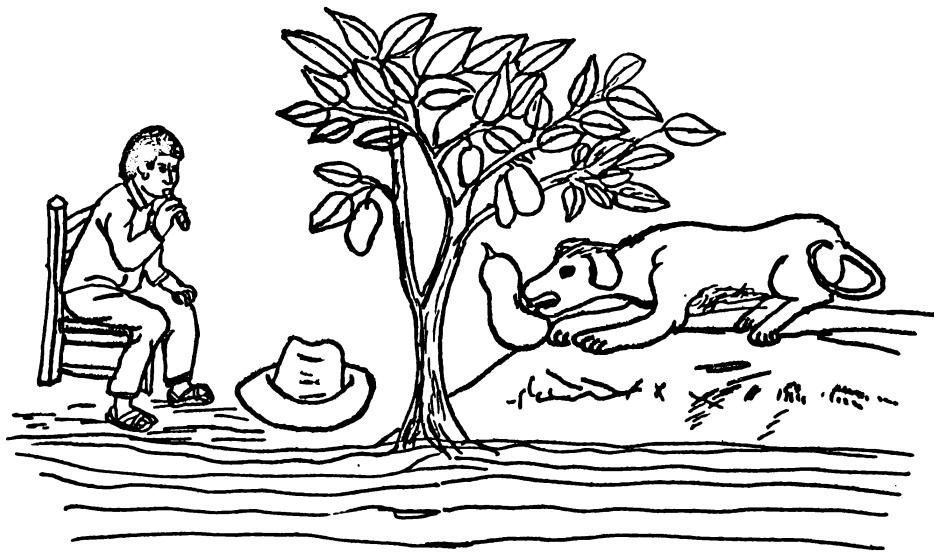
Tino yaji t̄ichi.

ndī̄̄	s̄hī̄̄
t̄̄̄	t̄icaa
s̄̄̄	s̄is̄̄
ndī̄̄	t̄̄̄ cacha
ndaə̄ da	tata
ndoo	toto
ndii	tutu

Jihi Tino soco.  
 Chihi nana Tino t̄coo.  
 Tino tu cuni caji  
 t̄coo chi cuni caji  
 da t̄nana.

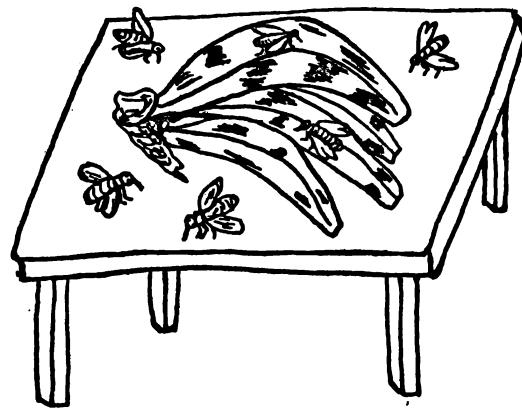
Cuhu nana Tino.  
Tu cuni caji ña staa  
chi uhu sucha ña.

Jihi Tino soco. Nducu  
da t̄ichi. Caa Tino  
ndaha nut̄ichi un. Ti  
yaji da t̄ichi un.



Iyo sii ini Tino chi iyo  
tindaha ti yaji da tindaha.  
Tu iyo sii ini ina Tino  
chi tu iyo iso caji ti  
ti yaji ti tichi.

15



chucun

Chucun

Nana Tino chucu na ndica  
ti iyo chucun nuu ndica un.

chucun  
sahan

chucun	sahan	caan
<u>chucu</u>	saha	caa

-Cuni caji na ndica, cachi Tino  
nuu nana da.

-Iin chucun nuu ndica, cachi  
nana Tino.

-Iyo uhun chucun un ti nacacha  
na ndica un, cachi Tino.

**16**



jnani

Jnani

Nana Tino saha ña jnani.

jnaa  
jnuu  
jntsts

jnahan  
chaha  
saha

Tino cuni caji ndoco jnuu  
ti tu iyo.

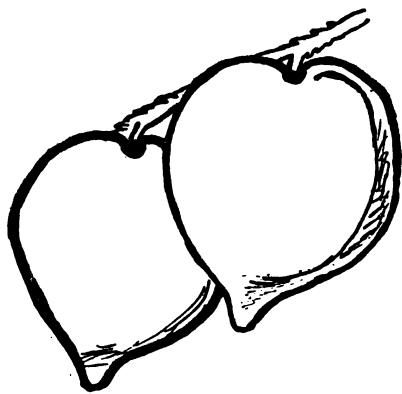
Saha ña staa.  
Ni saha ña staa.

Yaji Tino ndoco jnuu.  
Ni yaji Tino ndoco jnuu.



Ticuchi un cuni ca ji ti ndoco  
jnuu. Ti Tino jiin jnahan da  
cuni coto da nundoco jnuu.  
Ti tu ni ya ji ti ndoco un.

17



ndehe

Ndehe

Jih Tino soco ti  
yaji da ndehe.

ndee	sehe
ndaa da	saha da
ndoo	soho da

sehe
tehe
sete

Ni cachí tata Tino jiin da:  
-Coto ra nundohé un chi  
cuni caji ti ndehe.  
-Na coto na ndehe un ni,  
cachi Tino.

yaji ri  
cuhu ri

yaji da                    cuhu da  
yaji ri                    cuhu ri

Na caji da ndehe.  
Na coto da nundehe un.

Na caji da ndehe.  
Ni yaji da ndehe.

Na coto da nundehe un.  
Ni jito da nundehe un.



-Co nene ra. Na sete ri  
xini ra, ni cachi tata  
jiin da.

18

tīt̄

th̄t̄

éhe

ndīt̄

ndīth̄t̄

ndehe

s̄īt̄

s̄īth̄t̄

sehe

t̄īt̄

t̄īth̄t̄

tehe

aca

utu

saca

sutu

taca

tutu

chaca

ndutu

ahan

jnahan

cahan

sahan



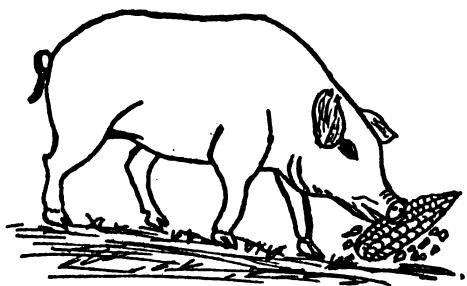
-Too ni ndii tea, cachi  
tata Tino jiin jnahan da.

-Too ni ndii, cachi chaa un.  
Ti ni cachi tata Tino:

- Iyo ndee ini ni nu?  
Ti ni cachi chaa un:

-Iyo ndee ini ri.

19



cuïñi

Quïñi

Yaji cuïñi nuni.

quenda  
quit̪i  
quicu

ndaqui̪  
ndi̪qui̪  
quichi  
ndichi  
sichi  
ndaqui̪  
ndi̪hi̪

Nana Tino tu iyo quit̪i na  
ti quihin na ŋin quiñi.

Cuni cusiqui Tino co  
coto da nundehe un.

Cuni caji Tino co  
tu iyo staa.

Cuni cusiqui Tino co  
coto da nundehe.

Cuni cusiqui Tino jiin  
ina da.



Cuni cusiqui Tino co nana  
da cachi na jiin da:

-Quin quihin ra nducha  
ti chuhun ra quisit un.

**20**

eco

eco

teco

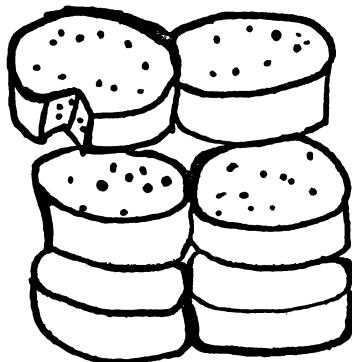
una

tuna

oche

coche

noche



Tino tiene ocho quesos

Un queso está seco.

--Tino, quita ese queso.

Tienes siete quesos.

21



xehe

Xehe

Nana Tino tu iyo xehe ña.

xahan  
xuhun

cuxi  
quixi  
ndixi

xehe  
quehe  
ndehe

ndixi  
ndihisi  
ndiquisi

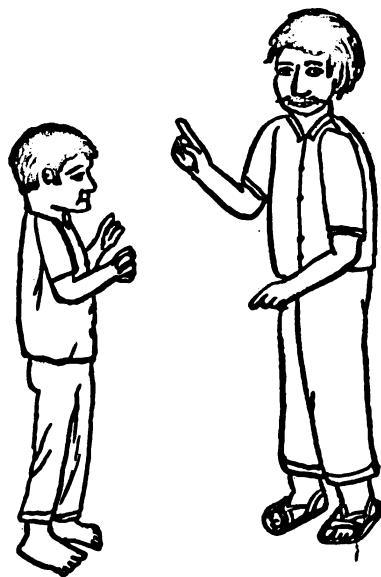
Nana Tino tu iyo xehe ña  
ti quihin ña iin xehe.

Tata Tino tu iyo quiti da  
ti quihin da iin xndiqui.

Ndoo nducu ni?  
Ndoo cuni ni?

Ndoo ni nducu ni?  
Ni nducu na xndiqui.

Ndoo ni quihin ni?  
Ni quihin na xndiqui.



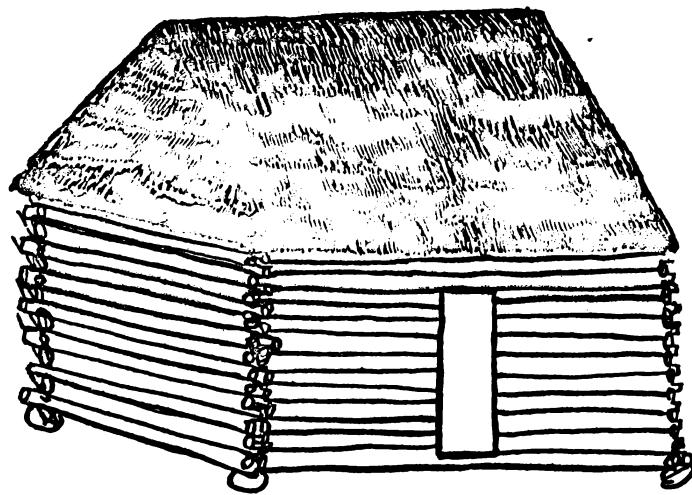
Xndichi teta Tino nuu da :

- Ndeo ni xico ra fin  
xndiqi un?

Ti cachi Tino:

- Ni xico na xndiqi un  
chi cuu cui na ti tu  
cuni coto na ti.

22



vehe.

Vehē

Tata Tino saha da vehe.

vehe  
vaha

ndava  
ndiv‡  
nduva

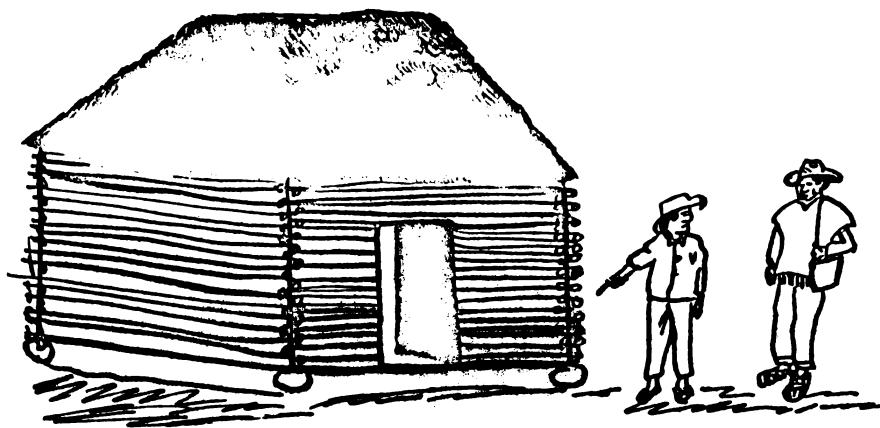
vico  
xico  
ndico

tava  
tata

Nana Tino cuni xico ña  
viliu un chi yaji t‡  
ndiv‡.

xico yo  
saha yo

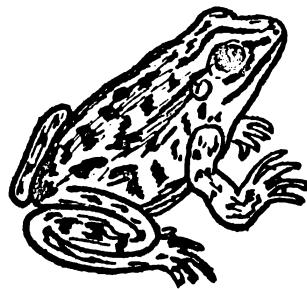
xico da                saha da  
xico yo                saha yo



-Vii caa vche ni saha yo.  
cachi Tino jiin tate da.

-Vii caa vche ni saha yo.  
Vijns na saha yo vico, cachi  
tate Tino.

23



sahva

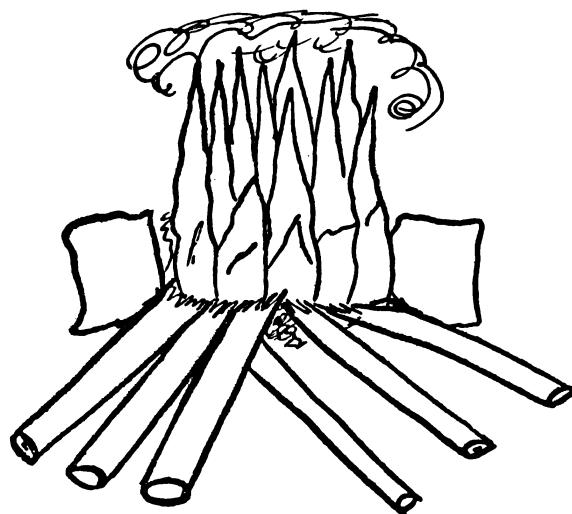
Iyo iin sahva ini nducha.

cahnū  
sahva  
cahndi

sahva                    saliva  
saha                    sava

Nu ni cuihvi ti nducu  
mahan sahva caji ti.  
Mahan yaji ti sahva.

24



ñuhun

Ñuhun

-Coto ra ñuhun, cachí  
nana Tino jiin da.

ñaa  
ñuu  
ñti

cña  
cunu

ñahan  
cahan  
sahan

iñu  
itu  
isu

Iyo cuaha ñihin nana

Tino. Ñucuii un yaji

cuaha ñihin un.

Nasa sehe ni iyo?

Nasa quini ni iyo?

Iyo sehe ni.

Nasa sehe ni iyo?

Iyo quini ni.

Nasa quini ni iyo?



-Nasa ñihin ñavaha ni,  
cachi jnahan nana Tino  
nuu ña.

-Ni ñavaha cuaha ni 'co  
ni ndihì yaji ñucuii un.

25



cuañu

Cuañu

Cande tñn cuañu nuu itu.

cuiti  
cuete  
cuita

cuaca  
saca  
taca  
chaca

-Iyo cuañu, cachi Tino jiin  
nana da.

-Iyo cuaha, cachi ña.

Cuii catu itu Tino chi  
ja cuan cuahnu.

Tu cuita Tino chi saha  
cuaha da jniñu.



Yaji cuanu níñi.

-Quin cahni ra cuanu un  
chi yaji xaan tì itu yo,  
cachi tata Tino.

## 26

achi

ehe

vachi

vehe

cuachi

cuehe

tachi

xehe

a ha

ico

vaha

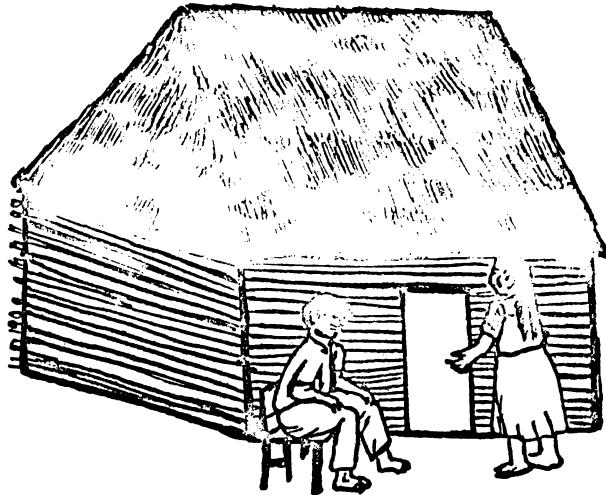
vico

cuaha

cuico

taha

xico



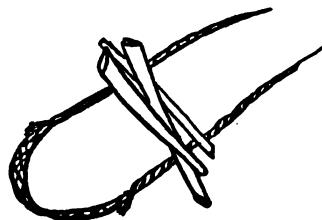
Cachi nana Tino nuu da:  
-Cuan coto ra quinzi un.  
Co Tino tu cuni quihin chi  
cuni cusiqui da ini vehe.  
-Ti quihin ra ti suni  
scasini ra xndiqui un, ni  
cachi ña tucu.  
Ti cuahan Tino jiin ñani.

yaha	sìyì
yoho	teyu
yuhu	cuayu
yìti	coyo

yaca	quìyì
taca	quìti
saca	quìsi

Jihi Tino soco ti cuni  
caji da yuxi staa.

27



yoyutu

Yoyutu

Ndiso da nducu jiin yoyutu.

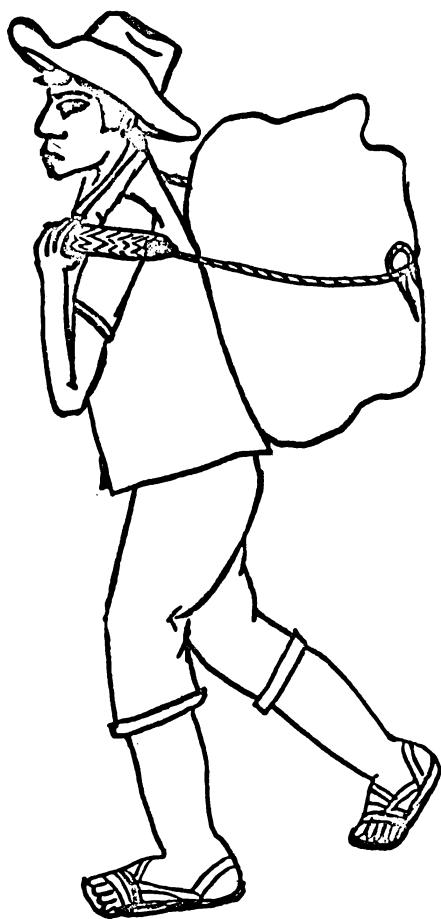
Quihin ña †in ga yoso.

Quihin ña uu ga yoso.

Quihin ña †in yoso.

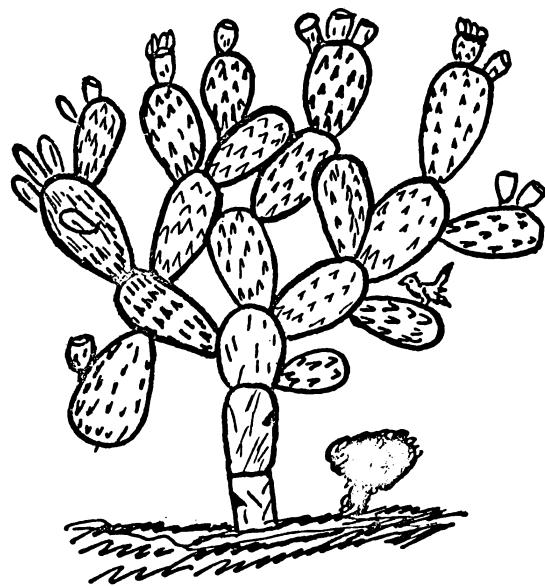
Quihin ña †in ga yoso.

Ni tahu yoso ndico ña ti quihin  
ñá †in ga yoso nuu yahu.



Jiin yoyutu ni ndiso Tino yuu.  
Chi tu caa iyo yunta da, chi  
ni xico da ti.

28



vihncha

Yaji Tino ndaha vihncha.

nchaa	tunchaa
nchahu ini	jahncha
nchaca	janchii

nchaa	tunchaa
taa	tucha
saa	

Cuaha cuayu nchaca Tino ti  
jahncha da yucu caji t‡.

¿Quihin ni nu?

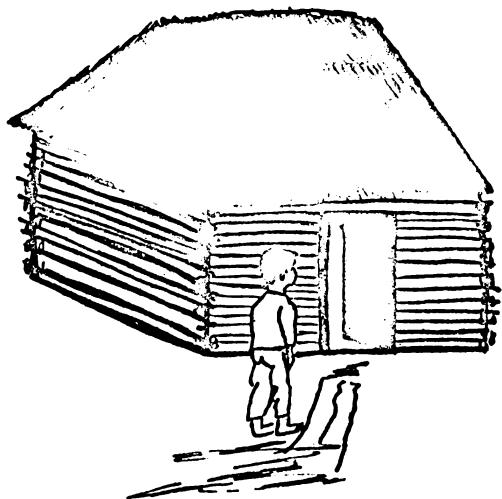
¿Saha ni vehe nu?

¿Quihin ni nu?

Quihin na.

¿Saha ni vehe nu?

Saha na vehe.



Ni jaa iin jnahan tata Tino vehe  
ti ni cachi da:

Ni jaa iin jnahan tata Tino vehe  
ti ni cachi da:

-Taa, cancha ni nu.

-Cancha na, ñahan ni ini vehe,  
cachi tata Tino.

**29**

**ino**

**iñ**a

Tino  
vino

niñ  
viñ

**cua**n

**ven**

cuando  
cuanto

venta  
venda



¿ Con quién viene Toña?

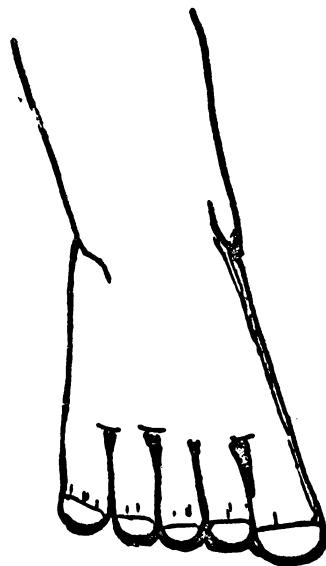
Viene con su niña.

Su niña soñó con un osito.

Ese osito está de venta.

¿ Cuánto cuesta?

30



jaha

Jaha

Uhu jaha Tino.

jaca	cugi
jica	caji
joso	taja

jaca	taja
saca	taca
taca	tata

-Caji staa, cachi nana Tino.

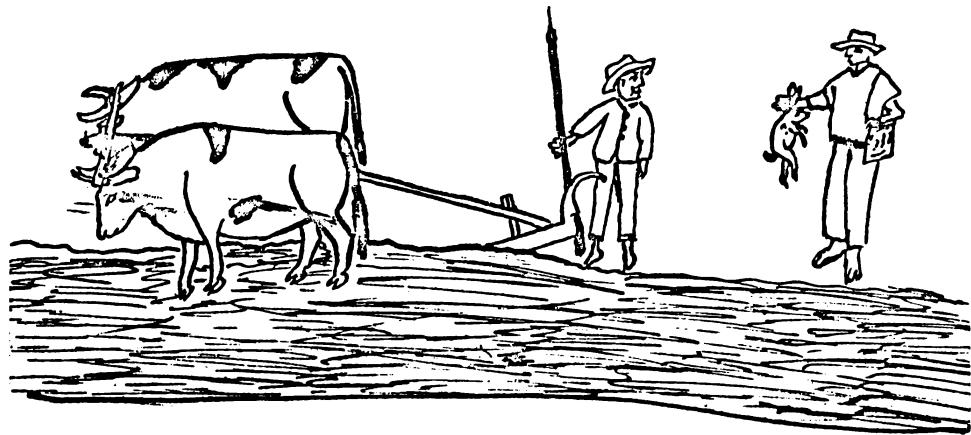
Ti cachi Tino:

-Tu caji na staa chi jatu  
nduchaha un, cachi da.

-Iyo cuaha cuanu nuu itu,  
cachi Tino.

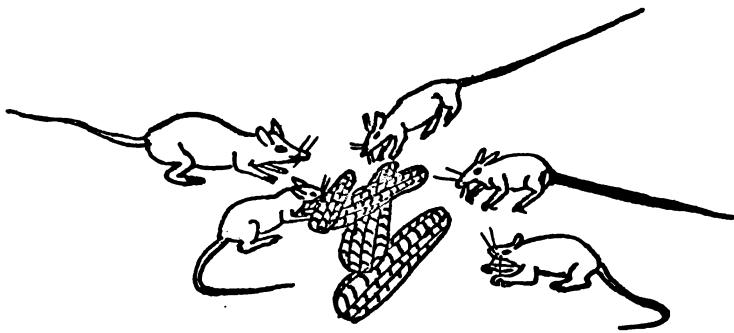
-Choho cahni cuanu, cachi  
tata da.

Jatu yuhu Tino chi ni  
yaji da nduchaha, ti jacu  
ñani da.



Nu cande Tino jitu da, yucan  
cande tata da, ti tata da  
ni jahni ~~in~~ iso.

31



lusu

Lusu

-Yaji xaan lusu nîñî yo,  
cachi nana Tino jiin da.

lasu	cohlo
lelu	cuhlu

luchi	lulu
nduchi	lusu
tuchi	luhlu

-Yaji xaan lusu nîñî yo, cachi  
nana Tino jiin da.

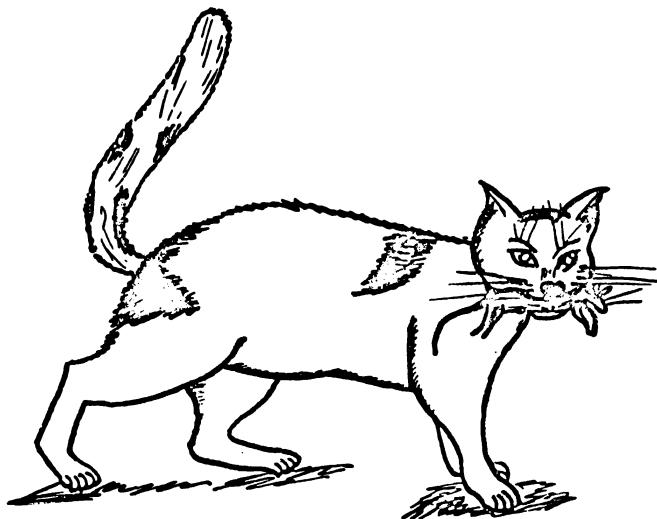
-Vaha ga nducu yo ïñ viliu,  
cach Tino jiin nana da.

cachi i  
saha i

cachi da                    saha da  
cachi i                    saha i

Yisiqui Tino jiin ñani i.

Yisiqui Tino jiin ñani da.



Ni sama tata Tino  $\ddot{\text{t}}$ in chuun  
jiin vilu.

Yucan ti vilu un quejaha jn $\ddot{\text{i}}$   
 $\ddot{\text{i}}$  lusu yaji  $\ddot{\text{i}}$ . Ti ni cachi  
nana Tino jiin i:

-Vii xaan jn $\ddot{\text{i}}$   
vili un lusu,  
co vii xaan yisiqu $\ddot{\text{i}}$   $\ddot{\text{i}}$  jiin  
lelu ra.

32



mahan

Mahan

Iyo ~~in~~ mahan nuu itu.

mani                sama  
mecu                lamu  
mitu                fluma

mani                sama  
nani                saca da  
cani                sava

Nihin Tino iin mahan,  
ti ni cusama da ndeyu  
mahan jiin nani da.

Ndico ña staa sa caji yo.  
Quee na staa sa na quihin na.

Ndico ña staa sa caji yo.  
Ndico ña staa ti caji yo.



-Cumani mino nuu ndeyu, cachi  
Tino.

Ti nana Tino ni chuhun ña tamino  
nuu ndeyu ña sa caji yo. Chi tu  
ni nihin ña mino.

33

oma

ono

toma  
loma

Tono  
mono

ole

ina

mole  
atole

mina  
tina

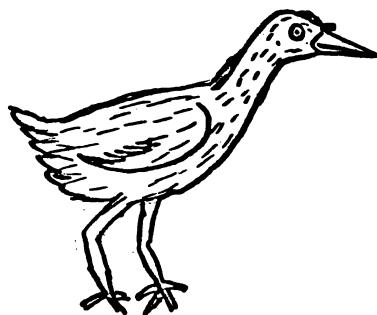


Tino vende leña.

Él va al monte.

Sale en la mañana,  
y viene muy noche.

34



pipi

Pipi



rīī

Rīī

Ñavaha Tino iin pipi jiin iin rīī.

pehlo  
pañu  
pele

r̄ī  
ruhu

pañu  
cuañu

r̄ī  
nd̄ī  
s̄ī

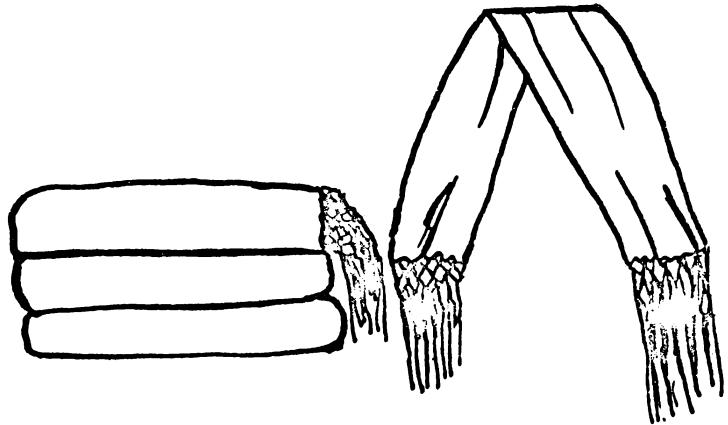
Pipi un jico nuu ti jata  
vehe, co r̄ī un yacu t̄ī  
yucu.

Jito Tino rī̄.

Jito Tino rī̄ ja cuu tata da.

Saha da jniñu.

Saha da jniñu ja cuu vehe da.



Vii xaan caa ክን pañu ni jaan  
Tino ja cuu nana da, chi ni  
xico da ቭን rቻ un.

# 35

uchi

aa

luchi

jaa

yuchi

yaa

maa

nchaa

ahan

aca

jahan

yaca

mahan

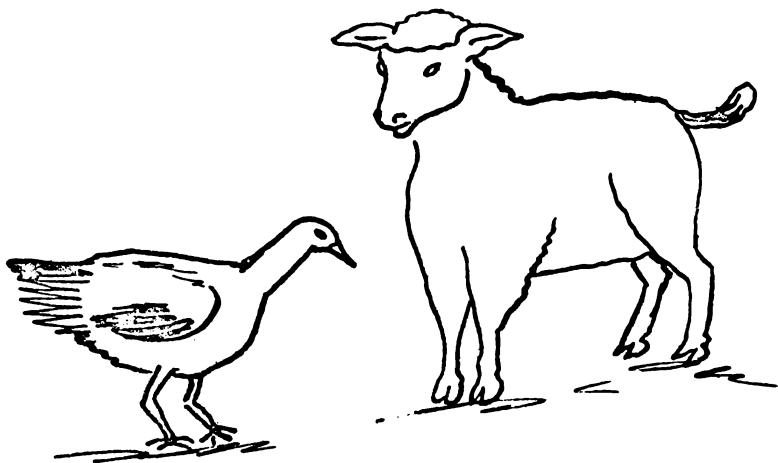
jaca

nchaca

Ni ca ndututu t̄ijn̄t̄ quiit̄t̄ ja ca  
saha t̄ vico. Ni jaa mahan, ñucuii,  
cuañu, iso, lelu, vilu jaco, pipi  
jiin r̄t̄. Ni ca ȳndaha taca quit̄t̄ un  
t̄in nuu ndeyu.. Jaco un ni ȳndaha t̄in  
t̄ nduchaha.

Nu ni yaji mahan un, nduchaha un ti  
ni jatu xaan yuhu t̄, ti ni jacu  
xaan yuhu t̄, ti ni jacu xaan jaco  
un. Ti ni cachi mahan un:

-Tu vaha ja ȳst̄qūt̄ nchaa ra ruhu.  
Vijna quin cahni ri roho ti cusama  
ri roho.



Jata vehe Tino, iin riñ ti  
suni ca jico nuu pipi un.  
Ti ñin riñ un ni jañu ti  
ñin pipi ti ni cuu rencó  
pipi un.

Nu cuahan jnahan Tino ti  
ni cachi Tino jiin da:

-Coto cuee ni ichi.

Ti ni cachi jnahan da:

-Quihin na sa quenda  
vahu.

**investigadores linguisticos:** Kathryn Elora Beaty de Farris  
y Eduardo Farris F. del Instituto Linguistico de Verano

**colaborador de habla mixteca:** Isidoro Santiago Ojeda

**idioma:** Mixteco de Santiago Yosondúa, Tlaxiaco, Oaxaca



**Q-3-79a**